Ročník 2015

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 17 **Rozeslána dne 28. dubna 2015** **Cena Kč 50,–**

OBSAH:

29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Změny č. 2 Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti

30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o odvolání výhrad České republiky k Evropské úmluvě o vydávání, Evropské úmluvě o dohledu nad podmíněně odsouzenými a podmíněně propuštěnými pachateli a Meziamerické úmluvě o výkonu trestních rozsudků v cizině

29

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 16. ledna 2015 a 1. dubna 2015 byla sjednána Změna č. 2 Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti[1]).

Změna č. 2 vstupuje v platnost dne 1. května 2015.

České znění české nóty a slovenské znění slovenské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Změnu č. 2, se vyhlašují současně.

---

[1]) Dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaná v Praze dne 4. listopadu 2011, byla vyhlášena pod č. 103/2011 Sb. m. s.
Protokol mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaný v Praze dne 4. listopadu 2011, byl vyhlášen pod č. 104/2011 Sb. m. s.
Změna Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaného dne 4. listopadu 2011, sjednaná výměnou nót ze dne 2. července 2013 a 5. září 2013, byla vyhlášena pod č. 78/2013 Sb. m. s.

Č.j. 300331/2015-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a má čest navrhnout následující:

Protokol mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaný dne 4. listopadu 2011, a dále pozměněný výměnou slovenské verbální nóty č.j. 58/2013 z 2. července 2013 a české verbální nóty č.j. 306027/2013-KKM z 5. září 2013 (dále jen „Protokol") se mění takto:

1. Článek 1 odst. 1 se nahrazuje následujícím zněním:

„1. Česká republika bude zastupovat Slovenskou republiku při udělování letištních tranzitních a krátkodobých víz (dále jen „vízová činnost") na svých zastupitelských úřadech v:

a) Afghánské islámské republice, se sídlem v Kábulu – zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů diplomatických a služebních pasů,

b) Alžírské lidové demokratické republice, se sídlem v Alžíru,

c) Etiopské federativní demokratické republice, se sídlem v Addis Abebě,

d) Filipínské republice, se sídlem v Manile,

e) Ghanské republice, se sídlem v Akkře,

f) Irácké republice, se sídlem v Erbílu, s konzulárním obvodem obsahujícím provincie Erbíl, Dohuk a Sulaymania,

g) Korejské lidově demokratické republice, se sídlem v Pchjongjangu,

h) Libanonské republice, se sídlem v Bejrútu,

i) Mongolské republice, se sídlem v Ulánbátaru,

j) Pákistánské islámské republice, se sídlem v Islámábádu."

2. Článek 1 odst. 3 se nahrazuje následujícím zněním:
„3. Zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 písm. a) až g), i), j) a v odst. 2 převezmou zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem v zemi působnosti zastupitelského úřadu. Zastupitelský úřad uvedený v odst. 1 písm. h) převezme zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem na území Syrské arabské republiky; žádosti o krátkodobá víza budou přijímány v souladu s aktuální vízovou politikou smluvních stran."

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že slovenská strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nóta a souhlasná odpovědní nóta Změnu č. 2 Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, která vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem ode dne doručení odpovědní nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 16. ledna 2015

Velvyslanectví Slovenské republiky

P r a h a

Číslo: 20/2015

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe vyjadruje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Českej republiky a má česť potvrdiť prijatie nóty č. 300331/2015-KKM zo 16. januára 2015, tohto znenia:

„Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky prejavuje úctu Veľvyslanectvu Slovenskej republiky v Prahe a má česť navrhnúť nasledujúce:

Protokol medzi Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky o vykonávaní Dohody medzi Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky o vzájomnom zastupovaní prostredníctvom diplomatických misií a konzulárnych úradov svojich štátov vo vízovom konaní, podpísaný dňa 4. novembra 2011, a ďalej pozmenený výmenou slovenskej verbálnej nóty č. j. 58/2013 z 2. júla 2013 a českej verbálnej nóty č. j. 306027/2013-KKM z 5. septembra 2013 (ďalej len „Protokol") sa mení takto:

1. Článok 1 ods. 1, sa nahrádza nasledujúcim znením:

„1. Česká republika bude zastupovať Slovenskú republiku pri udeľovaní letiskových tranzitných a krátkodobých víz (ďalej len „vízová činnosť") na svojich zastupiteľských úradoch v:

a) Afganskej islamskej republike, so sídlom v Kábule – zastupovanie sa obmedzuje na žiadosti o vízum držiteľov diplomatických a služobných pasov,
b) Alžírskej ľudovej demokratickej republike, so sídlom v Alžíri,
c) Etiópskej federatívnej demokratickej republike, so sídlom v Addis Abebe,
d) Filipínskej republike, so sídlom v Manile,
e) Ghanskej republike, so sídlom v Akkre,
f) Irackej republike, so sídlom v Erbile, s konzulárnym obvodom obsahujúcim provincie Erbil, Dohuk a Sulaymania,
g) Kórejskej ľudovo demokratickej republike, so sídlom v Pchjongjangu,
h) Libanonskej republike, so sídlom v Bejrúte,
i) Mongolskej republike, so sídlom v Ulánbátare,
j) Pakistanskej islamskej republike, so sídlom v Islamabade."

2. Článok 1 ods. 3 sa nahrádza nasledujúcim znením:

„3. Zastupiteľské úrady uvedené v ods. 1 písm. a) až g), i), j) a v ods. 2 prevezmú zastupovanie vo vízovom konaní voči žiadateľom s legálnym pobytom v štáte pôsobnosti zastupiteľského úradu. Zastupiteľský úrad uvedený v ods. 1 písm. h) prevezme zastupovanie vo vízovom konaní voči žiadateľom s legálnym pobytom na území Sýrskej arabskej

republiky; žiadosti o krátkodobé víza sa budú prijímať v súlade s aktuálnou vízovou politikou zmluvných strán."

Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky navrhuje, aby v prípade, že slovenská strana bude s navrhovaným znením súhlasiť, tvorili táto nóta a súhlasná odpovedná nóta Zmenu č. 2 Protokolu medzi Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky o vykonávaní Dohody medzi Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky o vzájomnom zastupovaní prostredníctvom diplomatických misií a konzulárnych úradov svojich štátov vo vízovom konaní, ktorá nadobudne platnosť tridsiaty (30.) deň odo dňa doručenia odpovednej nóty.

Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky využíva túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe o svojej hlbokej úcte.

V Prahe, 16. januára 2015

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky
Praha"

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Prahe má česť potvrdiť, že súhlasí s návrhom Ministerstva zahraničných vecí Českej republiky. Táto nóta a iniciačná nóta Ministerstva zahraničných vecí Českej republiky č. 300331/2015-KKM zo 16. januára 2015 tvoria zmenu č. 2 Protokolu medzi Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky o vykonávaní Dohody medzi Ministerstvom zahraničných vecí Slovenskej republiky a Ministerstvom zahraničných vecí Českej republiky o vzájomnom zastupovaní prostredníctvom diplomatických misií a konzulárnych úradov svojich štátov vo vízovom konaní, ktorá nadobudne platnosť tridsiaty (30.) deň odo dňa doručenia odpovednej nóty.

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky využíva túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky o svojej hlbokej úcte.

Praha, 1. apríl 2015

Ministerstvo zahraničných vecí Českej republiky
P r a h a

PŘEKLAD

Číslo: 20/2015

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze vyjadřuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit přijetí nóty č. 300331/2015-KKM z 16. ledna 2015, tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze a má čest navrhnout následující:

Protokol mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, podepsaný dne 4. listopadu 2011, a dále pozměněný výměnou slovenské verbální nóty č.j. 58/2013 z 2. července 2013 a české verbální nóty č.j. 306027/2013-KKM z 5. září 2013 (dále jen „Protokol“) se mění takto:

1. Článek 1 odst. 1 se nahrazuje následujícím zněním:
„1. Česká republika bude zastupovat Slovenskou republiku při udělování letištních tranzitních a krátkodobých víz (dále jen „vízová činnost“) na svých zastupitelských úřadech v:
a) Afghánské islámské republice, se sídlem v Kábulu – zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů diplomatických a služebních pasů,
b) Alžírské lidové demokratické republice, se sídlem v Alžíru,
c) Etiopské federativní demokratické republice, se sídlem v Addis Abebě,
d) Filipínské republice, se sídlem v Manile,
e) Ghanské republice, se sídlem v Akkře,
f) Irácké republice, se sídlem v Erbílu, s konzulárním obvodem obsahujícím provincie Erbíl, Dohuk a Sulaymania,
g) Korejské lidově demokratické republice, se sídlem v Pchjongjangu,
h) Libanonské republice, se sídlem v Bejrútu,
i) Mongolské republice, se sídlem v Ulánbátaru,
j) Pákistánské islámské republice, se sídlem v Islámábádu.“

2. Článek 1 odst. 3 se nahrazuje následujícím zněním:
„3. Zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 písm. a) až g), i), j) a v odst. 2 převezmou zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem v zemi působnosti zastupitelského úřadu. Zastupitelský úřad uvedený v odst. 1 písm. h) převezme zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem na území Syrské arabské republiky; žádosti o krátkodobá víza budou přijímány v souladu s aktuální vízovou politikou smluvních stran.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že slovenská strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nóta a souhlasná odpovědní nóta Změnu č. 2 Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních

věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti, která vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem ode dne doručení odpovědní nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 16. ledna 2015

Velvyslanectví Slovenské republiky
Praha“

Velvyslanectví Slovenské republiky v Praze má čest potvrdit, že souhlasí s návrhem Ministerstva zahraničních věcí České republiky. Tato nóta a iniciační nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky č. 300331/2015 z 16. ledna 2015 tvoří změnu č. 2 Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky a Ministerstvem zahraničních věcí České republiky o vzájemném zastupování diplomatických misí a konzulárních úřadu svých států při výkonu vízové činnosti, která vstoupí v platnost třicátý (30.) den ode dne doručení opovědní nóty.

Velvyslanectví Slovenské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své hluboké úctě.

Praha, 1. dubna 2015

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky
P r a h a

30

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. října 2014 byly u generálního tajemníka Rady Evropy uloženy listiny o odvolání výhrad České republiky k Evropské úmluvě o vydávání[1]) a k Evropské úmluvě o dohledu nad podmíněně odsouzenými a podmíněně propuštěnými pachateli[2]).

S odvoláním výhrad vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky odvolání výhrad podepsal.

Výhrada k Evropské úmluvě o vydávání, že „průvoz osob podle článku 21 bude povolen jen za podmínek, za kterých se dává souhlas s vydáním“ byla obsažena v ratifikační listině České a Slovenské Federativní Republiky uložené u generálního tajemníka Rady Evropy dne 15. dubna 1992.

Výhrada k Evropské úmluvě o dohledu nad podmíněně odsouzenými a podmíněně propuštěnými pachateli, že „Česká republika využívá v souladu s článkem 38 odst. 1 Úmluvy výhrady podle bodu 1 Přílohy k Úmluvě a nepřijímá ustanovení Úmluvy, která se týkají výkonu rozsudků o trestu (část III Úmluvy – Výkon rozsudku a trestu) a jejich úplné aplikace (část IV – Předání aplikace trestu dožádanému státu)“ byla obsažena v ratifikační listině České republiky uložené u generálního tajemníka Rady Evropy dne 10. dubna 2002.

Odvolání výhrad nabylo účinnosti dnem 8. října 2014.

Ministerstvo zahraničních věcí dále sděluje, že dne 20. října 2014 byla u Generálního sekretariátu Organizace amerických států uložena listina o odvolání výhrady České republiky k Meziamerické úmluvě o výkonu trestních rozsudků v cizině[3]).

S odvoláním výhrady vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky odvolání výhrady podepsal.

Výhrada, že „v souladu s článkem XVI Úmluvy si Česká republika vyhrazuje právo jako přijímající stát přebírat a jako odsuzující stát předávat výkon rozhodnutí ukládajících podmíněné tresty a rozhodnutí o podmíněném propuštění, pouze pokud spočívá jen v převzetí dohledu a kontroly nad odsouzenou osobou, která je na svobodě, aniž by Česká republika současně přebírala nebo předávala závazek zajistit výkon uloženého trestu nebo jeho zbytku“ byla obsažena v ratifikační listině České republiky uložené u Generálního sekretariátu Organizace amerických států dne 13. října 2011.

Odvolání výhrady nabylo účinnosti dnem 20. října 2014.

---

[1]) Evropská úmluva o vydávání, otevřená k podpisu v Paříži dne 13. prosince 1957, byla vyhlášena pod č. 549/1992 Sb., doplněna pod č. 24/2005 Sb. m. s. a č. 63/2006 Sb. m. s.

[2]) Evropská úmluva o dohledu nad podmíněně odsouzenými a podmíněně propuštěnými pachateli, otevřená k podpisu ve Štrasburku dne 30. listopadu 1964, byla vyhlášena pod č. 75/2002 Sb. m. s.

[3]) Meziamerická úmluva o výkonu trestních rozsudků v cizině, přijatá v Managui dne 9. června 1993, byla vyhlášena pod č. 106/2011 Sb. m. s.

15
8 591449 017022
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2015 činí 6 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.